

ФИЛОЛОГИЯ

DOI: 10.24411/2618-9453-2018-10038

Нгуен Ван Лой

МЕСТНЫЕ ГОВОРЫ НА ЦЕНТРАЛЬНОМ ТЕЛЕВИДЕНИИ СРВ

Аннотация. В статье приводится исследование современными методами системы тонов, используемых дикторами центрального вьетнамского телеканала VTV1 с сайгонским произношением. Сравнивая характеристики их речи в эфире с характеристиками сайгонского говора повседневного общения, автор делает вывод о том, что в настоящее время идет процесс сближения сайгонского говора с нормативным произношением.

Ключевые слова: диалекты вьетнамского языка, сайгонский выговор, нормативное произношение, центральное радио и телевидение СРВ, система тонов, фонетика и фонология.

Введение

Актуальность данной статьи обусловлена пристальным вниманием общественности к проблеме использования местного говора на Центральном телевидении Вьетнама (VTV) и активным обсуждением этой проблемы во вьетнамском обществе. Вопрос заключается в том, следует ли на центральном телевидении использовать другие виды произношения, кроме северного (ханойского). Вышеупомянутый вопрос касается более широкой проблемы – стандартов произношения в средствах массовой информации в целом и на центральном телевидении и радио, в частности. Думается, что перед тем, как решать эту проблему, необходимо уточнить характеристики местных говоров при обычном общении и при использовании в СМИ. Необходимо тщательно изучить особенности языка городов, имеющих важное политическое, экономическое, культурное и социальное значение, таких как Ханой, Хюэ и Хошимин.

Ранее некоторыми авторами изучались особенности произношения инициалей и рифм в сайгонском говоре вообще и «сайгонском нормативном произношении» (на телевидении г.Хошимина – НТВ), в частности [Cao Xuân Hạo, Lê Minh Trí 2005; Huỳnh Công Tín 1999; Nguyễn Văn Huệ 2005; Thompson 1954; Thompson 1959]. Тема тонов в сайгонском произношении на радио и телевидении изучена гораздо меньше.

Целью данной статьи является определение характеристик тонов в сайгонском произношении на Вьетнамском телевидении (VTV). Также впервые предпринята попытка определения соотношения местного говора с нормативным произношением на центральном радио и телевидении. Материалами исследования являются звукозаписи (запись звуков и тонов речи) в виде файлов общим объемом около 200 МБ), записана речь (чтение) четырех дикторов с сайгонским произношением из программ *События (Thời Sự)*, *Новости (Tin tức)*,

Хроника суток (Chuyển động 24 giờ) на канале VTV1 в период с 23 по 28 июля 2016 г. Данные обрабатывались программами анализа голоса PRAAT, SA, WICECIL.

Сайгонский говор

Согласно популярной концепции, вьетнамский язык состоит из трех географических диалектов: северного, центрального и южного [Hoàng Thị Châu 1989]. Географически сайгонский говор относится к южному диалекту. Однако, согласно Нгуен Ван Хюэ, Као Суан Хао и Ле МиньЧи, сайгонский говор не может быть определен исключительно на основе географии (географический диалект), это городской диалект [Cao Xuân Hạo, Lê Minh Trí 2005: 153–236; Nguyễn Văn Huệ 2005: 113–124]. Городской сайгонский говор, на котором говорят в основном жители Сайгона определенного культурного уровня, имеет фонетические, лексические и частично грамматические отличия от языка, на котором говорят жители сельских районов Юга Вьетнама, а также от языка уроженцев Сайгона, не имеющих определенного уровня образования [Nguyễn Văn Huệ 2005: 115]. В то же время сайгонский говор ненамного отличается от говора южновьетнамской интеллигенции или жителей крупных городов, таких как Митхо, Кантхо, Виньлонг [Nguyễn Văn Huệ 2005: 115].

Сайгонское произношение

Произношение является характеристикой отдельного человека или сообщества людей, живущих в определенной местности (географический диалект) или принадлежащих к определенной социальной группе (социальный диалект). Сайгонское произношение показывает фонетические характеристики сайгонского выговора как социального, а не географического диалекта. Подтверждая это, Као Суан Хао и Ле Минь Чи выделяют две отличительные особенности сайгонского произношения:

1. Произношение, свойственное южному диалекту.
2. Произношение, свойственное интеллигенции.

Авторы изучили произношение дикторов на телевидении г.Хошимина (НТВ), представляющих городской сайгонский говор — *нормативное сайгонское произношение* [Cao Xuân Hạo, Lê Minh Trí 2005: 153–236]. Основой для исследования было взято именно их произношение, т.к. благодаря популярности телевидения это произношение слышит наибольшее число людей, и оно получило широкое распространение. В то же время дикторы — люди с определенным уровнем культуры и образования, они прошли курсы повышения квалификации в области произношения, лексики, формы и стиля изложения.

Кроме того, необходимо провести различие между «нормативным сайгонским произношением», используемым на радио и телевидении, и произношением жителей Сайгона, характерным для повседневного общения (назовем его повседневным сайгонским произношением).

Первая особенность «нормативного сайгонского произношения», отмечаемая Као Суан Хао и Ле Минь Чи и свойственная южному диалекту, выражается в произнесении рифмы с сохранением «*южного диалекта*». Вторая особенность, присущая интеллигенции, выражается в том, что инициалы произносятся не так, как в южном диалекте, инициаль *v* отличается от инициалей *d/gi, j*; используется предтоналъ *-w-*. Что касается тонов, по мнению авторов, «*нет никакой разницы между сайгонским выговором (дикторов) и тонами южного выговора, включая сельскую местность*» [Cao Xuân Hạo, Lê Minh Trí 2005: 153–

236]. Согласно Као Суан Хао и Ле Минь Чи, система тонов «нормативного сайгонского произношения» состоит из пяти единиц, в ней не различаются остро-вопросительный и вопросительный тоны.

В то же время в работе «Общение на телевидении» Нгуен Тхе Ки отмечает, что система тонов в речи дикторов телевидения Хошимина (HTV), сохраняя особенности южного диалекта, все же имеет определенные *отличия* [Nguyễn Thế Kì 2011: 191]. По словам автора, в произношении дикторов телевидения различаются остро-вопросительный и вопросительный тоны.

Таким образом, среди авторов нет единства в оценке системы тонов «нормативного сайгонского произношения» в целом и произношения дикторов хошиминского телевидения, в частности.

Для изучения системы тонов сайгонского произношения на государственном телевидении (VTV) мы проанализировали записи четырех сайгонских дикторов: Хоай Ань (ХА), Тхюи Ханг (ТХ), Фьонг Тхао (ФТ) и Чук Май (ЧМ), читающих передачи VTV1 «Новости», «12-часовые новости», «Хроника суток» с 23 по 28 июля 2016 года. Тоны в записях сравниваются с тонами повседневного сайгонского произношения и тонами ханойского произношения, считающегося нормативным для всех вьетнамцев.

Сайгонские тоны

Система тонов сайгонского произношения, совпадающая с системой тонов других выговоров южного диалекта в целом и диалекта Намбо в частности, включает 5 тонов; тоны, выделенные согласно фонологическим критериям, приведены в таблице 1:

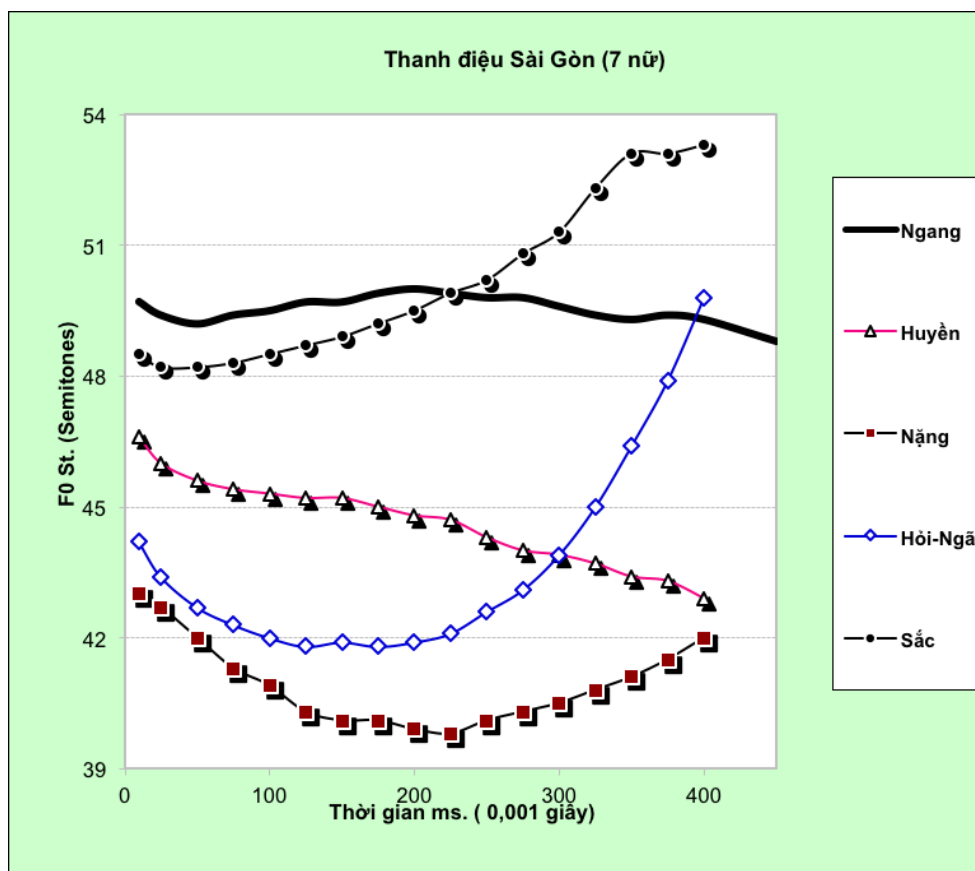
Таблица 1

**Фонологические критерии для выделения тонов
повседневного сайгонского произношения**

Тон	Фонологические критерии
1 - ровный	Ровность
2- нисходящий	снижение
3- восходящий	повышение
4- вопросительный/ остро-вопросительный	снижение-повышение, высокий уровень
5-тяжелый	снижение-повышение, низкий уровень

На рисунке 1 – график тонов повседневного сайгонского произношения, построенный с помощью компьютерной программы WINCECIL на основании анализа произношения 7 человек (женщин, учительниц начальной школы, 30–45 лет), родившихся в Сайгоне.

Рис.1. График тонов повседневного сайгонского произношения



Основные характеристики системы тонов сайгонского произношения (в сравнении с системой тонов ханойского произношения):

1. Включает пять тонов, остро-вопросительный и вопросительный тоны «сливаются в один» (не различаются)¹. Фонологически тоны сайгонского произношения различаются по критерию высоты (противопоставляя ровное звучание (тон 1 – ровный) снижению (тон 2 – нисходящий), повышению (тон 3 – восходящий), снижению-повышению на высоком уровне (тон 4 – вопросительный/остро-вопросительный) и снижению-повышению на низком уровне (тон 5 – тяжелый).

2. Тон 4 (вопросительный/остро-вопросительный) в сайгонском произношении имеет нисходяще-восходящий рисунок, завершаясь на более высоком уровне, чем начинается.

3. В системе тонов сайгонского произношения ровный, нисходящий и восходящий тоны (три из пяти) имеют фонетические и фонологические особенности, схожие с соответствующими тонами в ханойском произношении. Кроме слияния в один

¹ По мнению некоторых авторов, четвертый тон сайгонского произношения по диапазону и мелодии является промежуточным между вопросительным и остро-вопросительным тонами ханойского произношения [Hoàng Thị Châu, 1989,:123; Huỳnh Công Tín 1999: 39,89]. Поэтому он называется вопросительный/ остро-вопросительный тон. В действительности четвертый тон сайгонского произношения отличается от вопросительного и остро-вопросительного тона ханойского произношения тем, что остро-вопросительный тон ханойского произношения имеет сильную фарингализацию в первой половине слога, а вопросительный тон имеет легкую фарингализацию в середине слога (моделируя нисходяще-восходящий рисунок) или в конце слога (моделируя нисходящий рисунок).

(неразличения) вопросительного и остро-вопросительного тонов, в сайгонском произношении тяжелый тон имеет нисходяще-восходящий рисунок в отличие от тяжелого тона в ханойском произношении, резко снижающегося и заканчивающегося гортанной смычкой (см. описание ниже).

4. В фонетическом плане система тонов сайгонского произношения имеет относительно широкий диапазон²: перепад высот от самой нижней точки (тяжелый тон) до самой высокой точки (восходящий тон) достигает 15 полутонов.

Широкий диапазон тонов позволяет значительно изменять высоту, что создает музыкальность, «переливы» голоса. Благодаря этой особенности система тонов сайгонского произношения близка к системе тонов ханойского произношения и отличается от системы тонов с узким диапазоном, как в диалекте Центрального Вьетнама (Нгетинь, Куангбинь, Куангчи, Хюэ).

Система тонов ханойского произношения

Ханойское произношение считается нормативным для всего вьетнамского народа. Система тонов ханойского произношения имеет особенности, общие для северного диалекта, и состоит из шести тонов. Фонологические характеристики тонов даются в таблице 2.

Таблица 2

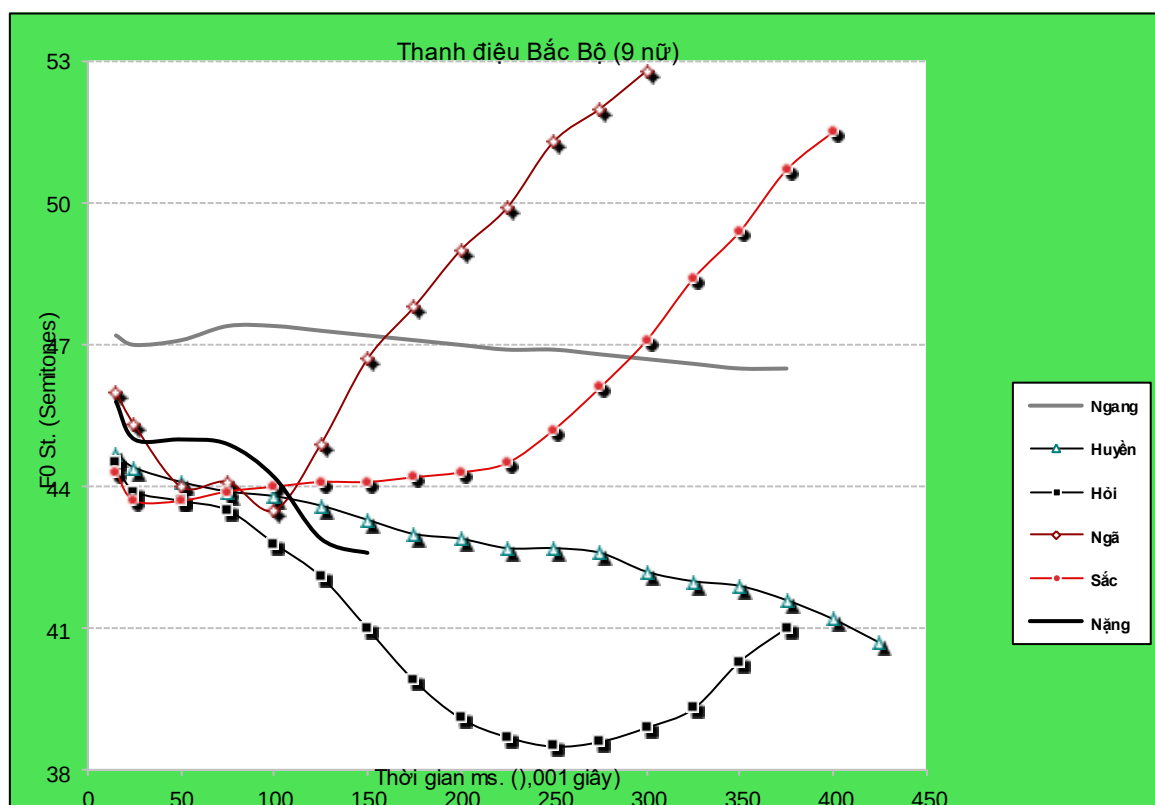
Фонологические критерии для выделения тонов ханойского произношения

Тон	Высота	Качество звука
1- ровный	равномерная, высокий уровень	обычный
2- нисходящий	снижение (равномерная), низкий уровень	придыхательный
3- восходящий	повышение	обычный
4- вопросительный	снижение – повышение (снижение)	фарингализованный
5- остро-вопросительный	снижение – повышение (повышение)	фарингализованный
6- тяжелый	снижение (равномерная)	гортанная смычка

На рисунке 2 показан график шести тонов ханойского произношения, созданный программой WINCECIL на основе анализа произнесения тонов девятью женщинами с ханойским произношением [Kirby 2011: 21; Nguyễn Văn Lợi, Jerod Edmondson 1997: 1–16].

² Это понятие синонимично понятию уровня основного тона (FO range), используемого в исследованиях тонов, и соответствует понятию диапазона в музыке.

Рис. 2. График шести тонов ханойского произношения



Основные характеристики системы тонов ханойского произношения

1. Фонологически тоны различаются не только по высоте, но и по качеству звука (voice quality). По высоте противопоставляется равномерное звучание (ровный тон) снижению (нисходящий, тяжелый тоны), повышению (восходящий тон), снижению-повышению (вопросительный и остро-вопросительный тоны). По качеству звука противопоставляются обычные тоны придыхательным (нисходящий тон), фарингализованным (остро-вопросительный, вопросительный), с гортанной смычкой (тяжелый тон).

2. Существует разница между остро-вопросительным, вопросительным и восходящим тонами. Вопросительный тон характеризуется нисходяще-восходящим (или нисходящим) рисунком, заканчивается на низком уровне легкой фарингализацией в середине или в конце слога. Восходящий тон имеет восходящий рисунок. Остро-вопросительный тон характеризуется нисходяще-восходящим (или восходящим) рисунком, заканчивается на высоком уровне и имеет сильную фарингализацию в первой половине слога. Результаты исследования восприятия тонов северного и южного диалектов, проведенного М.Брунелом, показали, что люди, говорящие на южном диалекте, очень чувствуют сильную фарингализацию в остро-вопросительном тоне ханойского произношения.

3. Система тонов ханойского произношения обладает широким диапазоном: интервал между самой низкой точкой в вопросительном тоне и самой высокой точкой в остро-вопросительном составляет 15–16 полутонов. По этому параметру система тонов ханойского

произношения совпадает с системой тонов сайгонского произношения и отличается от тональной системы с узким диапазоном тонов, как в Нгетинь, Куангбинь, Куангчи, Хюэ.

Система тонов сайгонского произношения на VTV1

Тоны в записях четырех дикторов VTV1 с сайгонским произношением ХА, ТХ, ФТ, ТМ имеют как сходство, так и отличия от тонов повседневного сайгонского произношения.

В записях чтения четырех дикторов с сайгонским произношением на VTV1 выделяется шесть тонов.

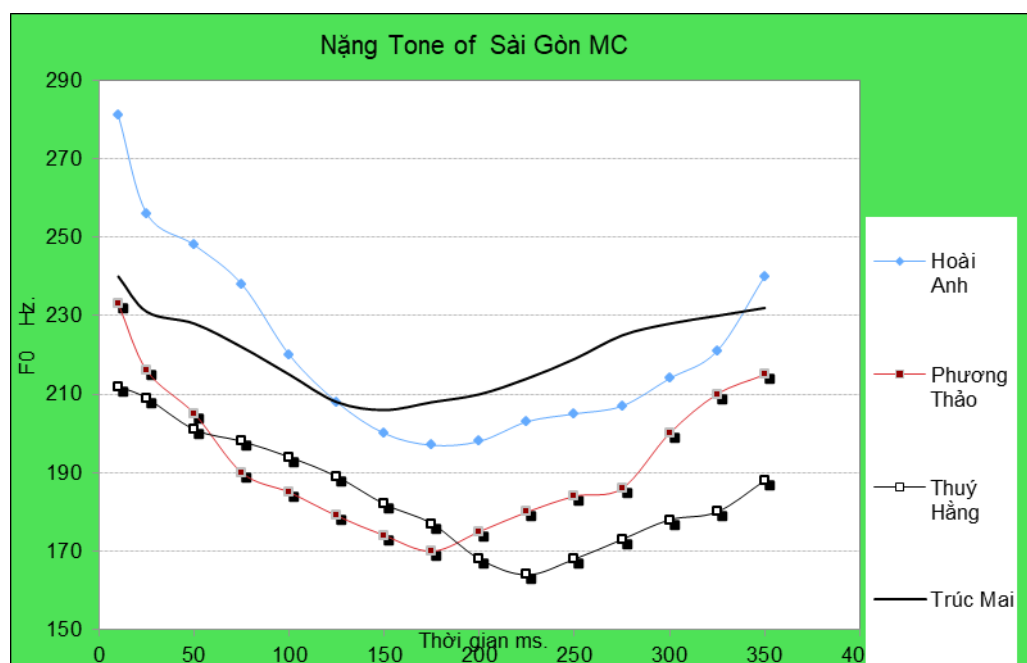
Ровный, нисходящий, восходящий тоны

Фонологические и фонетические характеристики ровного, нисходящего и восходящего тонов не отличаются от характеристик тонов сайгонского повседневного произношения и близки к характеристикам соответствующих тонов ханойского произношения.

Тяжелый тон

В записях речи (чтения) ХА, ФТ, ТХ, ТМ тяжелый тон сохраняет характеристики тяжелого тона сайгонского произношения (нисходяще-восходящий рисунок, долгота), отличные от характеристик тяжелого тона ханойского произношения (нисходящий рисунок, краткость, гортанная смычка). На рисунке 3 представлен график тяжелого тона в записях чтения ХА, ФТ, ТХ, ТМ на VTV1.

Рис. 3. Тяжелый тон дикторов сайгонского произношения на VTV1



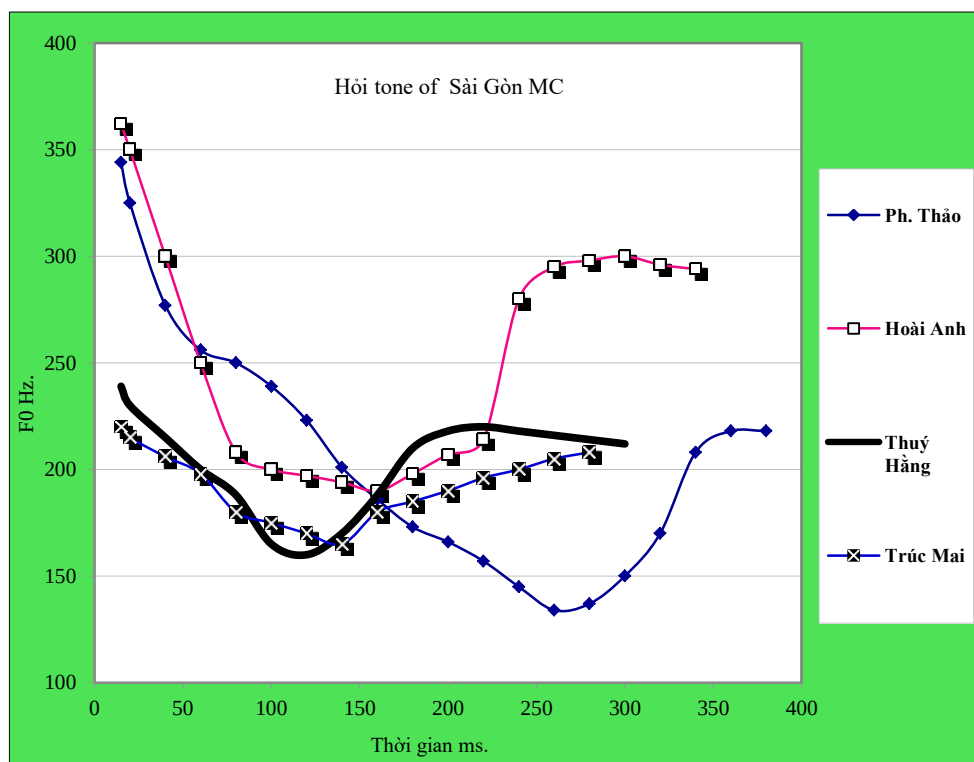
Вопросительный и остро-вопросительный тоны

В записях чтения ХА, ФТ, ТХ, ТМ различаются вопросительный и остро-вопросительный тоны.

На рисунке 4 представлен график вопросительного тона в произношении четырех дикторов VTV1. Тон имеет нисходяще-восходящий рисунок, заканчивается на более низком уровне, чем начинается. Воспроизведение вопросительного тона четырьмя дикторами

отличается от вопросительного/остро-вопросительного тона повседневного сайгонского произношения и близко вопросительному тону ханойского произношения по его нисходяще-восходящему рисунку.

Рис. 4. Вопросительный тон дикторов сайгонского произношения на VTV1



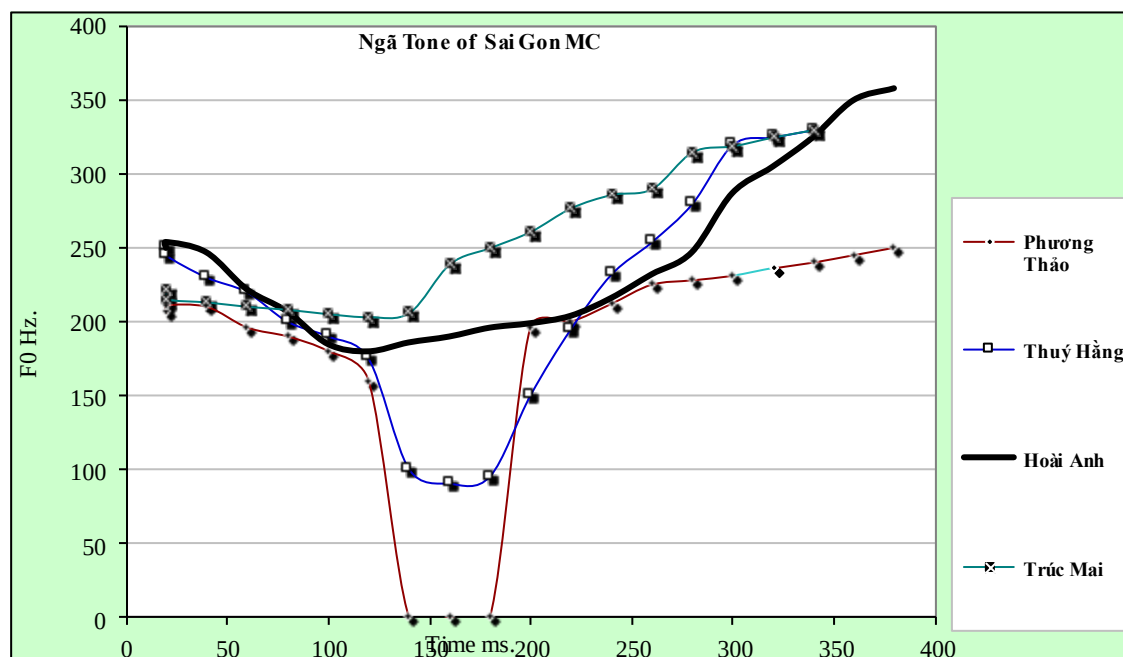
Остро-вопросительный тон в речи четырех дикторов с сайгонским произношением имеет следующие характеристики:

- нисходяще-восходящий рисунок, заканчивается на более высоком уровне, чем начинается: в произношении ХА, ТМ, ТХ разница в уровнях начала и конца тона довольно значительна (от 100 Гц до 150 Гц); в произношении ФТ эта разница невелика (менее 50 Гц).

В остро-вопросительном тоне в речи дикторов с сайгонским произношением наблюдается явление сильной фарингализации в начале слога. Особенно четко оно прослеживается в речи ФТ и ТХ.

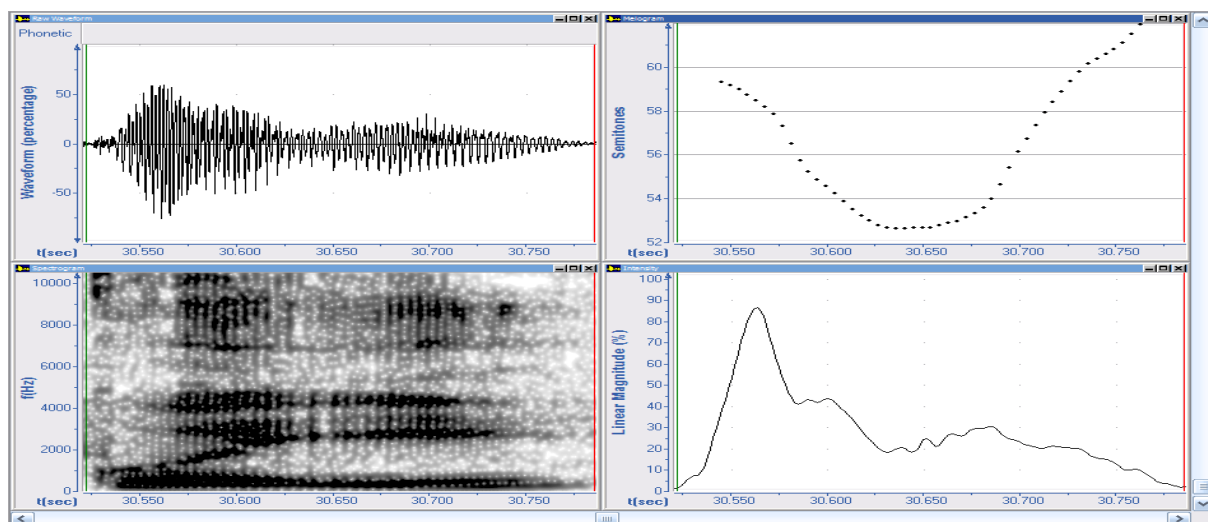
На рисунке 5 изображен график остро-вопросительного тона в записях четырех дикторов с сайгонским произношением на VTV1.

Рис. 5. Остро-вопросительный тоу дикторов сайгонского произношения на VTV1



На рисунке 6 изображены вид звуковой волны, спектрограмма, интенсивность звука и график тона при произнесении ТХ слова **quỹ** (фонд).

Рис. 6



Нисходяще-восходящий рисунок, сильная фарингализация в первой половине слога, свойственные речи дикторов VTV1 с сайгонским произношением, являются фонологическими характеристиками остро-вопросительного тона в ханойском произношении.

Наличие остро-вопросительного тона в речи дикторов VTV1 с сайгонским произношением расширяет их тоновый диапазон: интервал между самой нижней точкой в вопросительном тоне и самой высокой в остро-вопросительном колеблется от 150 до

160 Гц. Это придает речи музыкальность, переливчатость, которая явственно слышна в записях дикторов VTV с сайгонским произношением.

По результатам исследования записей дикторов VTV с сайгонским произношением можно сделать следующие выводы.

1. Тоны в записях чтения дикторов VTV1 ХА, ФТ, ТХ, ТМ имеют как похожие, так и отличительные характеристики по сравнению с повседневным сайгонским произношением (южным диалектом).

2. Аналогии прослеживаются в ровном, нисходящем, восходящем и особенно тяжелом тонах. Это касается черт, характерных для тонов сайгонского произношения в частности и всего южного диалекта в целом.

3. Отличия проявляются в различении остро-вопросительного и вопросительного тонов, причем фонетические и фонологические характеристики этих тонов близки к характеристикам соответствующих тонов ханойского произношения.

Заключение

1. Приведение произношения в разговоре и при чтении к нормативу является важным требованием речевого общения на радио и телевидении вообще, а на государственном телевидении, которым является VTV, в особенности.

2. Дикторы с сайгонским произношением сознают это и постоянно совершенствуют свою речь. Как призналась ведущая Чук Май, услышав мнение зрителей о своем произношении, она каждый день тренировалась говорить по-северному. «Дома я всегда брала газету и читала, стараясь соблюдать нормативное северное произношение, и просила родных высказывать свои мнения. И сейчас, хотя мое произношение еще не достигло нормы, но прогресс налицо» [Vietnamnet: 26.7.2016]. В то же время телезрители, общественность принимают и высоко оценивают манеру речи дикторов с сайгонским произношением, таких как ХА, ТХ, ФТ.

3. Произнесение тонов дикторами с сайгонским произношением на VTV1, а также нормативное произнесение инициалей на телевидении г. Хошимина [Cao Xuân Hạo, Lê Minh Trí 2005: 153–236] отражает тенденцию приведения к норме произношения местных выговоров в речевом общении на радио и телевидении. Сохраняя особенности местных выговоров и диалектов (сайгонское произношение повседневного общения – южный диалект), на радио и телевидении стремятся к нормативному (ханойскому) произношению.

4. Использование местных выговоров на центральном радио и телевидении возможно и необходимо. Местные выговоры должны стремиться к нормативному произношению следующим путем: сохраняя типичные особенности местного выговора, менять некоторые характеристики, приближая их к характеристикам общенационального языка.

Список литературы

1. Cao Xuân Hạo, Lê Minh Trí. Tiếng Sài Gòn và cách phát âm của các phát thanh viên HTV. Tiếp xúc ngôn ngữ ở Việt Nam [Сайгонский диалект и произношение дикторов HTV. Языковое общение во Вьетнаме]. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học Xã hội, 2005. Tr. 153–236.

2. Hoàng Thị Châu. Tiếng Việt trên các miền đất nước (phương ngữ học) [Вьетнамский язык в разных регионах страны (диалектология)]. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học Xã hội, 1989.

3. Hoàng Tuệ. Vấn đề chuẩn ngôn ngữ qua lịch sử ngôn ngữ học [Проблема языковых стандартов в истории лингвистики]. Hà Nội: Nhà xuất bản Giáo dục, 1993.
4. Hoàng Tuệ. Những vấn đề phát âm tiếng Việt. Tiếng Việt trên các phương tiện truyền thông đại chúng [Проблемы вьетнамского произношения. Вьетнамский язык в средствах массовой информации]. Hội Ngôn ngữ học TP Hồ Chí Minh-Viện Ngôn ngữ học-Trường đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn TP Hồ Chí Minh, 1999. Tr. 136–142.
5. Huỳnh Công Tín. Hệ thống ngữ âm tiếng Sài Gòn (so sánh với phương ngữ Hà Nội và một số phương ngữ khác ở Việt Nam) [Сайгонская фонетическая система (в сравнении с ханойским диалектом и другими диалектами во Вьетнаме)]. Luận án Tiến Sĩ. Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn, Đại học Quốc gia Thành phố Hồ Chí Minh, 1999.
6. Kirby, James P. Vietnamese (Ha Nội Vietnamese)//Journal of the International Phonetics Association, 4/3, 2011.
7. Nguyễn Thế Kì. Nói năng, giao tiếp trên đài truyền hình [Общение на телевидении]. Hà Nội: Nhà xuất bản Đại học quốc gia, 2011.
8. Nguyễn Văn Lợi, Edmondson Jerod. Thanh điệu và chất giọng trong tiếng Việt hiện đại (phương ngữ Bắc Bộ): khảo sát thực nghiệm [Тоны и качество звука в современном вьетнамском языке (северный диалект): экспериментальное исследование]//Тạp chí Ngôn ngữ, № 1. 1997. Tr. 1–16.
9. Nguyễn Văn Huệ. Một số đặc điểm ngữ âm của tiếng Sài Gòn. Một số vấn đề về phương ngữ xã hội [Некоторые фонетические характеристики сайгонского выговора. Некоторые проблемы социального диалекта]. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học Xã hội, 2005. Tr. 113–124.
10. Thompson, L.C. A Grammar of spoken South Vietnamese. PhD Thesis. New Haven, 1954.
11. Thompson, L.C. Sai Gon Phonemics// Language, vol. 35, 1959. P. 454–476.

Автор:

Нгуен Ван Лой, к.ф.н., доцент Академии общественных наук Вьетнама. E-mail: loinquyen201@gmail.com

Продвижение статьи:

Дата поступления: 25.02.2018

Дата поступления в переработанном виде: 01.12.2018

Принята к печати: 20.12.2018

Nguyen Van Loi

LOCAL ACCENTS ON CENTRAL RADIO AND TELEVISION OF THE SRV

Abstract. The article presents a study of modern methods of the tone system, used by speakers of the central Vietnamese television channel VTV1 with the Saigon pronunciation. Comparing the characteristics of their speech on the air with the characteristics of the Saigon accent of everyday communication, the author concludes that at the present time there is a process of convergence of the Saigon accent with the standard pronunciation.

Key words: Vietnamese dialects, Saigon accent, normative pronunciation, central radio and television of Vietnam, tone system, phonetics and phonology.

References

1. Cao Xuân Hạo, Lê Minh Trí (2005). Tiếng Sài Gòn và cách phát âm của các phát thanh viên HTV. Tiếp xúc ngôn ngữ ở Việt Nam [Saigon dialect and pronunciation of HTV speakers. Language Communication in Vietnam]. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học Xã hội. Tr. 153–236.
2. Hoàng Thị Châu (1989). Tiếng Việt trên các miền đất nước (phương ngữ học) [Vietnamese language in different regions of the country (dialectology)]. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học Xã hội.
3. Hoàng Tuệ (1993). Vấn đề chuẩn ngôn ngữ qua lịch sử ngôn ngữ học [The problem of linguistic standards in the history of linguistics]. Hà Nội: Nhà xuất bản Giáo dục.
4. Hoàng Tuệ (1999). Những vấn đề phát âm tiếng Việt. Tiếng Việt trên các phương tiện truyền thông đại chúng [Problems of Vietnamese pronunciation. Vietnamese language in the media]. Hội Ngôn ngữ học TP Hồ Chí Minh–Viện Ngôn ngữ học–Trường đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn TP Hồ Chí Minh. Tr. 136–142.
5. Huỳnh Công Tín. Hệ thống ngữ âm tiếng Sài Gòn (so sánh với phương ngữ Hà Nội và một số phương ngữ khác ở Việt Nam) [Saigon phonetic system (in comparison with the Hanoi dialect and other dialects in Vietnam)]. Luận án Tiến Sĩ. Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn, Đại học Quốc gia Thành phố Hồ Chí Minh, 1999.
6. Kirby, James P. Vietnamese (Ha Nội Vietnamese). *Journal of the International Phonetics Association*, 2011, 4/3.
7. Nguyễn Thế Kỉ (2011). Nói năng, giao tiếp trên đài truyền hình [Communication on television]. Hà Nội: Nhà xuất bản Đại học quốc gia.
8. Nguyễn Văn Lợi, Jerod Edmondson (1997). Thanh điệu và chất giọng trong tiếng Việt hiện đại (phương ngữ Bắc Bộ): khảo sát thực nghiệm [Tones and voice quality in the modern Vietnamese language (northern dialect): an experimental study]. *Tạp chí Ngôn ngữ, № 1*. Tr. 1–16.
9. Nguyễn Văn Huệ (2005). Một số đặc điểm ngữ âm của tiếng Sài Gòn. Một số vấn đề về phương ngữ xã hội [Some of the phonetic characteristics of the Saigon pronunciation. Some problems of social dialect]. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học Xã hội. Tr. 113–124.
10. Thompson, L.C. (1954). A Grammar of spoken South Vietnamese. PhD Thesis. New Haven.
11. Thompson, L.C. (1959). Sai Gon Phonemics. *Language*, vol. 35. P. 454–476.

Author:

Nguyễn Văn Lợi, PhD (Philology), Associate professor, Vietnamese Academy of Social Studies. E-mail: loinquyen201@gmail.com

Article history:

Received: February 25, 2018

Received in revised form: December 01, 2018

Accepted: December 20, 2018